

ÍNDICE

Andrés Urrutia

Más allá de las fronteras. Autotraducirse: de opción a realidad / Par-delà des frontières. S'autotraduire : d'option à réalité / Mugetatik harago. Autoitzultzea: aukeratik errealitatera / Beyond Frontiers: Practices and Theory of Self-translation 7

Olga Anokhina, Aurelia Arcocha

Palabras preliminares / Avant-propos / Hitzaurrea / Foreword 15

Sobre las editoras / Les éditrices / Argitarazleei buruz / About the editors 23

I

CREACIÓN, TRADUCCIÓN Y MULTILINGÜISMO EN LITERATURA: ENFOQUE GENÉTICO

Olga Anokhina

Entre idiomas: lo que revelan los borradores de los escritores plurilingües..... 29

Patrick Hersant

Intercambios autor-traductor: una breve tipología 43

Delfina Cabrera

Más allá de la autotraducción: la escritura multilingüe de Manuel Puig 63

Max Hidalgo Náchter

Bibliotecas, lecturas, correspondencias. Creación y transluciferación en Haroldo de Campos 77

II
TRADUCCIÓN, AUTOTRADUCCIÓN Y ESTRATEGIAS DE ESCRITURA
EN EL ÁMBITO LITERARIO HISPÁNICO

<i>Bernardo Atxaga</i> Mirando las estrellas. Confesiones de un autor	99
<i>Eva Gentes</i> Autotraducción en la literatura contemporánea en España.....	109
<i>Rainer Grutman</i> El euskera y la autotraducción <i>made in Spain</i> : pasado y presente, logros y desafíos.....	135
<i>Christian Lagarde</i> Formas y significados del no traducir(se)	169

III
EUSKARA Y TRADUCCIÓN LITERARIA EN EL ESPACIO CONTEMPORÁNEO

<i>Mari Jose Olaziregi</i> Escribir para los otros. La literatura en lengua vasca hoy	183
<i>Jon Casenave</i> Reescritura en euskera de la novela <i>Yolanda</i> . Pierre Lhande y el debate de la lengua literaria a comienzos del siglo xx	197
<i>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</i> El heterolingüismo y su traducción a partir de una lengua minoritaria: el caso de <i>Soinujolearen semea</i> de Bernardo Atxaga.....	209
<i>Aurelia Arcocha</i> Autotraducción literaria en el País Vasco peninsular: cuadro general y aproximación genética a la poesía de Juan Mari Lekuona.....	239
Sobre los autores / Les auteurs / Egileei buruz / About the authors	271